

**Д.А. Ольдерогге и его вклад в исследование
мировоззрения африканских народов
(на материале фольклора народов Африки)**

Дмитрий Алексеевич Ольдерогге – выдающийся русский ученый, один из основоположников современной африканистики. Он автор большого количества трудов по этнографии, истории, литературе, языкам и культуре народов Африки. Ему принадлежит свыше 160 научных трудов. Д.А. Ольдерогге был талантливым и многосторонним ученым, он занимался разными направлениями в африканистике. Одной из сфер его научных интересов был фольклор народов Африки.

Д.А. Ольдерогге родился 6 мая 1903 г. в Вильнюсе в семье профессионального военного, полковника, участника Русско-японской войны. Через три года семья переехала в Санкт-Петербург, где и прошли все годы его жизни. В 1912 г. он поступил в Петербургский 1-й кадетский корпус, в котором проучился пять лет, в 1920 г. начал свою службу в рядах Красной армии, в статистическом отделении штаба военной части. Через два года демобилизовался из армии в чине помощника начальника штаба, в его военном билете записан чин капитана административной службы. По направлению своей воинской части он поступил на этнолого-лингвистическое отделение факультета общественных наук Петроградского университета, которое закончил в 1925 г. по специальности «египтология». Во время учебы Дмитрий Алексеевич работал в Антирелигиозном музее, где был научным сотрудником и экскурсоводом. После окончания университета он был избран научным сотрудником 2-го разряда Академического музея антропологии и этнографии (ныне Кунсткамера) в отдел Африки. Ольдерогге посвятил много лет преподавательской деятельности: читал курсы по этнографии, истории, литературе и языкам народов Африки.

В 1946 г. он становится заведующим кафедры египтологии и африканистики Восточного факультета Ленинградского университета. Умер ученый 30 апреля 1987 г. в Ленинграде.

Устное народное творчество является одним из главных источников культуры народов. К таким источникам относятся мифы, легенды, эпические предания, сказки, басни, пословицы и поговорки. Одной из главных заслуг Ольдерогге является сбор, переводы и публикации африканского фольклора. До работ Дмитрия Алексеевича изучение африканского фольклора ограничивалось преимущественно исследованием сказок, мифов и эпоса. Он собирал и переводил не только фольклорные, но и исторические и этнографические тексты разных народов Африки. Ученый хорошо владел английским, немецким, французским языками, а также суахили, зулу и хауса. Дмитрий Алексеевич часто переводил фольклорные тексты не только с европейских, но и с африканских языков. Например, он является одним из переводчиков таких произведений народного творчества африканцев, как: *«Сказки мандинго»* (Пер. с франц.) // В кн.: *Сказки народов Африки*. М.-Л., 1959; *«Сказки хауса»* (Пер. с хауса). Там же. Под его руководством силами ленинградских африканистов были переведены на русский язык арабские хроники, китайские, суахилийские, суданские, хаусанские, абиссинские сочинения, а также переводы записей устных повествований с языка бамбара и «Африки» Льва Африканского. Переводы снабжены комментариями.

Большая заслуга Ольдерогге перед отечественной африканистикой состоит в том, что он один из первых стал издавать сборники сказок, мифов разных африканских народов. Ученый возглавлял редакционные коллегии таких известных фольклорных сборников, как *«Приходи сказка! Сказки и поговорки народов Эфиопии и Судана»*. 1958, *«Сказки народов Африки»*. 1959, *«Аура Поку. Мифы, сказки, легенды, басни, пословицы и загадки народа бауле, собранные Г. Химмельхебером»*. 1960, *«Вошебный рог. Мифы, легенды и сказки бушменов хад-*

зани, собранные проф. Л. Коль-Ларсеном в этнографической экспедиции в Восточной Африке». 1962, «Сказки хауса. Западный Судан. Из рукописного собрания немецкого путешественника Г.А. Краузе». 1963, «Заяц в башмаках. Сказки племени ираку». 1963, «Сундьята». 1963, «Сказки мампруси». 1966, «Сказки народов Африки». 1976, «Истории Черной земли. Сказки и легенды Анголы». 1975, «Амхарская народная сказка». 1979, «Сказки и повести Древнего Египта». 1979, «Мифы и сказки бушменов». 1983.

Из множества собранных, переведенных и отредактированных мифов и сказок Д.А. Ольдерогге мы сошлемся на некоторые. Большой интерес представляют африканские мифы о происхождении грома. Например, в мифе «Происхождение грома» [6, с. 229–230] народа хауса говорится о том, что когда-то жили четыре силача: Ауду, Хамбари, Танкоко и Даширу. Однажды Ауду отправился странствовать по свету, попробовать свою силу. Во время своего путешествия он встретил силача Хамбари, который был известен тем, что выпил целый колодец воды. И стали они вместе странствовать. По пути они увидели реку, и тогда, Хамбари ударил по ней рукой и она разделилась на две части. Затем они встретили Даширу, который тоже был очень сильный. Он пошел с ними. Потом они встретили силача Танкоко и вчетвером продолжили свое путешествие, чтобы испытать свою силу. Пришли они в лес и решили переночевать у подножия большого дерева. Рано утром собрались отправиться на охоту и оставили Хамбари сторожить их имущество. В корнях этого дерева жил злой дух, который вышел и предложил Хамбари сразиться с ним. Начали они бороться. Злой дух бросил его на землю и связал. Когда трое друзей вернулись, то увидели связанного Хамбари и очень удивились. Они спросили его, что произошло. Хамбари рассказал им о злом духе большого дерева. На следующий день сторожить вещи остался Дашира. И с ним случилось тоже. На третий день злой дух поборол и Танкоко. Пришла очередь Ауду. Вышел злой дух к нему

и предложил бороться. Тогда Ауду поднялся, и они начали бороться. Боролись они долго, ни один не мог победить другого. Тогда поднялись они на небо и сражаются там до сих пор. Шум их битвы и есть гром.

Таким образом, в этом мифе показано, что гром является результатом борьбы людей со злым духом, то есть борьбы между мифическими героями и таинственными, неизвестными древним людям природными явлениями, представленными в виде злого духа. Здесь отражено извечное противостояние добра и зла в мире.

В мифе йоруба «О том, как впервые загремел гром» [6, с. 141–143] речь идет о происхождении грома в результате противостояния добрых и злых животных. У маленькой крысы Элири было три сына: слон, буйвол и баран. Они обрабатывали и засеяли поле. Однажды Элири решила пойти посмотреть, что вырастили на поле ее сыновья. Когда она пришла туда, то увидела, что их кто-то обокрал. Она прокляла вора и пожелала ему злой смерти. Но вдруг появилась птица Ирогун, которая призналась в воровстве и отхлестала бедную крысу. Элири вернулась домой и все рассказала своим сыновьям. На поле пошел слон, который сказал, что он самый сильный и сможет отомстить за свою мать. Когда он и его мать пришли на поле, злая птица Ирогун отхлестала их обоих и прогнала домой. То же произошло и с буйволом. В третий раз Элири пошла прогонять злую птицу вместе с бараном. Когда они подошли к полю, баран снял с себя шкуру и сказал, что хочет побороться с тем, кто ворует их урожай и обижает их мать. Появилась птица Ирогун и баран с ней сразился. Рога его сломались и когти Ирогун тоже сломались. Баран послал свою жену овцу домой за десятью новыми рогами, а Ирогун свою жену собаку за десятью новыми когтями. Но Элири проявила хитрость. Она сжарила жирный кусок мяса и повесила его на доме птицы. Когда собака подошла к дому, она начала слизывать жир, который капал с мяса, а потом пыталась достать кусок мяса. А тем време-

нем овца принесла барану рога и он предложил птице Ирогун продолжить борьбу. Но птица попросила подождать. Собака забыла о своем поручении и не несла когти. И они снова сразились. Баран бросил птицу на землю, и она была побеждена. С тех пор, когда гремит гром, баран роет копытом землю и говорит: «Когда-нибудь мы снова сразимся, битва еще не кончена». Птица Ирогун живет на земле, а не на деревьях, как прежде. А шум битвы Ирогун с бараном и есть первый гром.

Поскольку эта битва не закончена, как сказано в мифе, то гром является одним из таинственных и неизвестных явлений природы для человека мифологического мировоззрения. Если сравнить героев этих двух мифов, то можно сделать предположение, что миф йоруба «О том, как впервые загремел гром» имеет более древнее происхождение, связанное с тотемическим представлением о происхождении природных явлений от животных. У многих народов Западной Африки баран является символом грома. В мифе хауса «Происхождение грома» также показано, что гром является результатом противостояния мифических героев людей и темной силы природы (злой дух), что свидетельствует о более позднем периоде появления этого мифа, так как здесь мы наблюдаем признаки антропоморфизма.

В мифе народа бауле «Как был создан мир и как бауле попали на землю» [1, с. 35–40] порядок происхождения земли, богов и людей описаны следующим образом. Вначале существовала на небе только мать богиня. Она родила двух сыновей богов – главного бога Ньямье и его младшего брата – Анангаму. Ньямье создал себе и брату жену. Потом он сделал людей, зверей и духов. Долгое время все они жили на небе. Но вскоре им стало тесно. И тогда бог Ньямье сотворил землю из воды и почвы. Вначале земля была сплошным месивом грязи, но постепенно вода отделилась от суши, о чем говорит миф о лягушке и хамелеоне, который утверждал, что именно благодаря ему грязь превратилась в воду и твердь. Когда земля подсохла,

Ньямье послал туда свою жену Ассию. Она принесла с собой разные деревья, а другие растения выросли на земле сами. Тем временем младший брат Анангама изготовил длинную цепь. При помощи этой цепи он спустил на землю всех людей и животных. Сначала спускал мужчину, потом – женщину. И так поступил он со всеми жившими на небе народами, и каждый опустил на свое место. Каждому народу Анангама дал по паре всяких зверей. Сначала – самца, затем – самку. Тогда на землю попали и первые бауле. Царица Аура Поку была прямым потомком этих первых людей. Поэтому иногда их называют предками Аура Поку.

Этот миф относится к одному из древнейших мифов, когда началом мира считалась женщина-богиня, а люди и все живые существа появились на небе. На землю они спустились с неба. Этот миф говорит о том, что люди по представлениям бауле имеют божественное, внеземное происхождение, а также о сакральности всего существующего на земле.

Дмитрий Алексеевич Ольдерогге интересовался фольклорным наследием не только африканских народов. Он много лет был ответственным редактором и автором предисловия серии «Сказок и мифов народа Востока», куда вошли такие книги, как: *Медноволосая девушка. Калмыцкие народные сказки. 1964; Сказки, притчи, легенды хауса. 1964; Сказки Мадагаскара. 1965; Сказки мампруси. 1966; Проданный сон. Туркменские народные сказки. 1969; Курдские народные сказки. 1970; Сказки народов Вьетнама. 1970; Сказки и мифы Океании. 1970.* Он также был ответственным редактором книги Б.Л. Рифтина «*Историческая эпопея и фольклорная традиция в Кита (Устные и книжные версии "Троецарствия")*». 1970.

Под его руководством был собран обширный источниковый фонд для изучения и исследования истории, культуры, обычаев, обрядов, мифов и т.д. разных народов Африки и мира в целом.

Ольдерогге является автором научных статей по африканскому фольклору, которые вошли как в сборники фольклорных текстов в виде предисловия к ним, так и в научные сборники. Это такие труды, как *«Эпигамия. Избранные статьи»*. 1983, серия *«Исследования по фольклору и мифологии народов Востока»*, сборник статей *«Фольклор и литература народов Африки»*. 1970.

Дмитрий Алексеевич активно участвовал в выходе серии *«Литературные памятники»* в журнале *«Советская этнография»*, в котором состоял членом редакционной коллегии. Он был глубоко убежден, что без исследования языкового и фольклорного материала невозможно понять культуру и историю изучаемого народа.

Как редактор и автор многих изданий Ольдерогге уделял большое внимание языку и стилю выпускаемых работ. Его труды отличаются высоким уровнем изложения научного материала.

Дмитрий Алексеевич был одним из первых африканистов в нашей стране, кто стал изучать эпос африканских народов. До него изучение африканского фольклора в нашей стране ограничивалось преимущественно исследованием сказок, пословиц и поговорок. Издавались сборники сказок разных народов, а также отдельные статьи, посвященные африканскому фольклорному наследию.

В отечественной африканистике существует мало работ по изучению эпоса африканских народов. У многих африканских народов имеются эпические произведения. Однако переведены на русский язык в настоящее время лишь немногие из них.

В 1963 г. в издательстве *«Художественная литература»* под редакцией Ольдерогге выходит эпическое произведение мандингов *«Сундьята»*. Сундьята – это герой мандингского эпоса, богатырь и волшебник. Он освободил страны мандингов от владычества язычника царя-колдуна Сумаоро, носившего одежды из кожи людей. Сундьята положил начало могущест-

ву Мали. Эпическое произведение о Сундьяте интересно тем, что герой его является, вероятно, исторической личностью. XIII и XIV века – это время расцвета Мали, создателем которого считается Сундьята. Народная память хранит множество рассказов о нем: о его чудесном рождении, о борьбе с великим царем сосо, о его необычайных способностях и т.д. Сундьята был рожден женщиной-буйволом Соголон, его отцом был царь Маган Кон Фатта, покровителем рода которого был лев. Сам факт, что происхождение Сундьяты связано с определенными животными – мать-буйвол, а отец из рода льва, говорить о том, что в этом эпосе отмечается тотемическое происхождение эпического героя народа мандинго. Его рождение сопровождалось рядом знамений: черные тучи закрыли небо, раздались удары грома и молнии, полил дождь. До семи лет Сундьята был калекой, он не мог ходить и только волочил ноги по земле. Но когда ему исполнилось семь лет, он воткнул в землю и согнул дугой железный столб, который мальчику с большим трудом принесли шестеро кузнецов-подмастерьев. Опираясь на него, он поднялся, вышел и вырвал с корнем большой баобаб, который принес своей матери. Он стал вызывать зависть других наследников и был вынужден бежать со своей матерью и сестрой из страны. В изгнании Сундьята в совершенстве овладел военным искусством и магией. Призванный мандингами, он возглавил борьбу с завоевавшим их страну царем-кузнецом Сумаоро. С помощью магии Сундьяте удалось победить царя-колдуна. Сундьята восстановил государство. Он проявил себя как справедливый и мудрый правитель: распределил земли между племенами и установил их права.

В произведении указаны точные названия населенных пунктов, описаны обычаи и ритуалы. К сожалению, до сих пор нет текста этого эпоса, записанного непосредственно со слов гриота-дъели на языке сказителя. Были изданы несколько вариантов сказания. Впервые этот эпос был издан гвинейским историком Джибрилем Тамсиром Ньянем, записанный им со

слов гриота Мамаду Куяте. Второй вариант эпоса принадлежит Фробениусу. Он записал его во время своего путешествия по Западному Судану. Кроме этого, известный знаток исторических преданий малийцев Мамби Сидибэ тоже опубликовал сказание о Сундьяте. Все эти варианты вышли на французском языке, поэтому исчезла стихотворная форма сказания. Оригинальный текст имеет стихотворную форму и должен сопровождаться игрой на струнных музыкальных инструментах. Ольдерогге сам имел возможность слышать песни гриотов о Сундьяте и записать сказания о Сумаоро, грозном противнике Сундьяты, со слов некоторых лиц рода Канте Сумаоро. Дмитрий Алексеевич в своем переводе постарался передать красоту стиля изложения сказания. Вместе с В. Капраловой он перевел полный текст сказания о Сундьяте с французского языка. В настоящем переводе ученый дает много сносок, которые помогают читателю открыть неизвестную культуру, быт, обычаи мандингов. В написанном им предисловии к книге он описывает историю создания «Сундьяты», приводит исторические, географические, этнографические сведения о стране Древнего Мандинга и его населении.

Работу над эпосом манде «Сундьята» Дмитрий Алексеевич продолжил, написав статью «Сумаоро – царь кузнецов и древняя культура Западной Африки». В этой статье он пишет о положении кузнеца у народов Западного Судана. В настоящее время кузнецы составляют одну из низших каст, они исключены из числа полноправных членов общества. Однако их уважают. Дмитрий Алексеевич предполагает, что такое отношение к ним есть результат исторических условий. «До появления ислама в странах Западного Судана кузнецы пользовались уважением, как и во всей остальной части Тропической Африки. Они были интеллигенцией тех времен, знатоками и хранителями традиций рода и племени, религиозными наставниками юношей. Однако с принятием ислама царями и знатью древних государств изменилось положение кузнеца» [5, с. 260]. В народ-

ной памяти сохранились сказания о том времени, когда кузнец был «первым человеком». Ярким примером может служить сказание о Сундьяте. Одним из главных героев этого предания является Сумаоро – царь кузнецов сосо. Ему присущи многие волшебные качества: он неуязвим для железа, он может исчезать и принимать 69 различных обликов и появляться в другом месте. Сумаоро выступает как отрицательный персонаж, он совершает казни, оскорбляет стариков, похищает женщин и девушек. В эпосе описывается борьба Сундьяты с Сумаоро, то есть борьба добра и зла. После долгой и упорной борьбы Царь кузнецов превращается в скалу. Он не был побежден, а стал жертвой предательства. Ольдерогге пишет: «Эта замечательная легенда доказывает, что Сумаоро не чужак, не представитель чужеземных завоевателей, но великий царь – кузнец. Вся эта легенда представляется мне отражением борьбы двух начал – древней африканской культуры и новых общественных отношений, установившихся в Судане при переходе от древнего родового общества к государству» [5, с. 262-263].

Ольдерогге придавал большое значение эпическим произведениям африканских народов. Он написал большую, обзорную статью «Об изучении эпоса народов Африки. Современное состояние». В ней он критикует книгу Фробениуса «Типы культуры Западного Судана», в которой приведены образцы героического эпоса сонинке. В начале XX века многие африканисты признавали эпос чуждым для Африки явлением и эпические произведения находили в тех районах, которые испытывали сильное влияние европейской и арабской культуры. Фробениус был одним из них. «Рыцарские сказания в изложении Фробениуса, – пишет Ольдерогге, – имели характер эпоса средневековой Европы, где выступали прекрасная Дама, отважный Герой, совершавший ради нее свои подвиги, и Певец с чертами Трубадура» [4, с. 266]. Дмитрий Алексеевич выступал против исправления оригинальных фольклорных текстов аф-

риканцев и их европеизации в угоду вкусам и теориям переводчиков.

Кинематографистами из Буркина-Фасо был снят фильм «Сундьята». Данная картина показывает, что и сегодня в современной Западной Африке это эпическое произведение актуально. Сознание молодого поколения африканцев формируется на фольклоре, и прежде всего, на эпосе о великом герое Сундьяте с его чудесами и мифами, которыми пронизано это произведение.

К сожалению, большинство эпических произведений Африки не опубликованы и не изучены. Очень мало полных записей сказаний, до нас дошли различные версии и отрывки эпических произведений отдельных народов. Например, эпическое сказание народа фанг «Мвет».

В 1964 г. в Томбукту Дмитрий Алексеевич имел возможность записать песню о Динга. Молодой сонгаец Хаммаду Хама спел традиционное начало песни. Она исполняется в течение нескольких вечеров. Сказание о Динга – эпическое произведение о герое, отличавшемся необыкновенной силой благодаря своим талисманам корто. Эти корто предупреждали героя об опасности, спасали и делали его неуязвимым.

Дмитрий Алексеевич, путешествуя по Африке и общаясь с местными жителями, вел дневник, благодаря которому мы знаем, как работал и собирал материал ученый. В своем малийском дневнике Ольдерогге рассказывает о его встречах с известным ученым, историком, дипломатом, писателем, знатоком и собирателем африканского фольклора Амаду Хампате Ба. Ему принадлежит фраза: «В Африке каждый раз, когда умирает старик, сгорает библиотека». Дмитрий Алексеевич описывает теплый прием в доме Амаду Хампате Ба. Они много разговаривали и обсуждали разные научные вопросы. Дмитрий Алексеевич виделся с ним несколько раз во время своей командировки в Мали. Ему удалось вместе с Амаду Х. Ба записать пословицы фульбе.

За свои заслуги Ольдерогге был признан не только у нас в стране, но и за ее пределами. Уже в 1928 г. его избрали членом Международного африканского института (Лондон). Он был почетным членом Британской Академии наук, членом-корреспондентом Британского королевского антропологического общества, Школы восточных и африканских исследований Лондонского университета, Французского общества африканистов, Французского археологического общества в Арьеже и других научных центров. В 1968 г. императором Эфиопии ему была присуждена Международная премия и золотая медаль Хайле Селассие I за заслуги в изучении языков и культуры Африки. Дмитрий Алексеевич участвовал в работе V МКАЭН в Филадельфии, в 1957 г. в Международном Конгрессе востоковедов в Мюнхене. Был делегатом VI в Париже, VII в Москве и VIII МКАЭН в Японии. Ольдерогге первым из советских африканистов побывал в экспедициях в Египте, Нубии, Западной Африке, Эфиопии.

Из изложенного выше видно, что Дмитрий Алексеевич собрал, перевел и издал мифы, легенды, сказки, эпос, пословицы и поговорки, которые дают достаточно полное представление о характере мировоззрения разных народов Африки. Ольдерогге был широко образованным человеком и талантливым ученым. Он оставил большой след в отечественной африканистике. Всестороннее и подлинно научное исследование трудов Дмитрия Алексеевича и его вклад в изучение культуры и мировоззрения африканских народов является предметом будущих серьезных исследований.

Список литературы

1. Аура Поку. Мифы, сказки, легенды, басни, пословицы и загадки народа бауле, собранные доктором Г. Химмельхебером в этнографической экспедиции на берег Слоновой Кости. М.: Восточная литература, 1960.

2. Дмитрий Алексеевич Ольдерогге в письмах и воспоминаниях. СПб.: МАЭ РАН, 2003.

3. Д.А. Ольдерогге и современная российская африканистика. Т. 5. М.: Институт Африки РАН, 2005.

4. *Ольдерогге Д.А.* Об изучении эпоса народов Африки (Современное состояние) // Эпигамия. Избранные статьи. М.: Наука, 1983.

5. *Ольдерогге Д.А.* Сумаоро – царь кузнецов и древняя культура Западной Африки // Эпигамия. Избранные статьи. М.: Наука, 1983.

6. Сказки народов Африки. М.-Л.: Художественная литература, 1959.